

УДК 81'246.2

Е. В. Бакалова

<https://orcid.org/0000-0003-0646-4669>

### Прагматика переключений кодов в глянцево-модном журнале «Elle»

Для цитирования: Бакалова Е. В. Прагматика переключений кодов в глянцево-модном журнале «Elle» // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 2 (25). С. 107–112. DOI 10.20323/2499-9679-2021-2-25-107-112

На сегодняшний день лингвистический аспект языка моды недостаточно изучен, в связи с чем данное направление приобретает все большую популярность. Современные глянцево-модные журналы о моде и красоте характеризуются высоким процентом использования переключений кодов. Лингвисты, исследуя данный языковой феномен, проявляют особый интерес к выявлению особенностей функционирования иноязычных единиц в журнальных текстах.

В статье рассматриваются проблемы контактной и гендерной лингвистики: влияние гендерной ориентации глянцево-модного журнала на использование переключений кодов и их функции, производится обзор научной литературы, осуществляется анализ специфики женской речи, исследуется прагматический аспект иноязычных единиц в глянцево-модных журналах для женщин.

В текстах статей женских глянцево-модных журналов переключения кодов выполняют 7 разнообразных прагматических функций. Результаты количественного анализа демонстрируют, что для журналов Elle характерно использование иноязычных единиц, выполняющих предметно-тематическую функцию, функцию экономии языковых средств и эмоционально-оценочную. Превалирование данных функций объясняется гендерной направленностью глянцево-модного журнала Elle. Жанрово-тематическое своеобразие Elle определяет использование переключений кодов, выполняющих предметно-тематическую функцию. Терминология индустрии моды и красоты подразумевает использование популярных в данной сфере выражений, которые, как правило, являются более лаконичными, чем единицы матричного языка. С одной стороны, данные переключения кодов выполняют функцию экономии языковых средств, с другой стороны – предметно-тематическую, т. е. мы имеем дело с совмещением прагматических функций. Преобладание эмоционально-оценочной функции объясняется яркостью и экспрессивностью женской речи.

**Ключевые слова:** гендер, глянцево-модный журнал, переключения кодов, прагматическая функция, предметно-тематическая функция, экстралингвистические факторы, эмоционально-оценочная функция.

E. V. Bakalova

### The pragmatics of code-switching in the glossy magazine «Elle»

To date, the linguistic aspect of the language of fashion has been studied insufficiently, therefore this research area is becoming increasingly popular. Modern glossy fashion and beauty magazines are characterized by a high percentage of code-switches. Linguists studying this linguistic phenomenon are particularly interested in researching foreign language units in magazine texts.

The article deals with the problems of contact and gender linguistics: the influence of the gender focus of a glossy magazine on the usage of code-switches and their functions; it reviews the relevant scientific works, analyzes the specifics of women's speech and examines the pragmatic aspect of foreign language units in glossy magazines for women. In women's glossy magazine articles, code-switches are used for 7 different pragmatic reasons. The results of the quantitative analysis demonstrate that Elle magazines are characterized by the usage of foreign-language units with different intentions: topic-related, effort-saving and emotional ones. The prevalence of these functions is explained by the gender focus of the glossy magazine «Elle». The genre-thematic uniqueness of Elle determines the usage of code-switches with topic-related intention. The terminology of the fashion and beauty industry implies the usage of popular expressions in this field, which, as a rule, are more concise than the units of the Matrix language. On the one hand, the reason for code-switches is to save the effort, on the other hand, they serve the topic-related function of the magazine, i. e. we are dealing with the combination of pragmatic functions. The predominance of the emotional code-switches is explained by the brightness and expressiveness of women's speech.

**Key words:** gender, glossy magazine, code-switching, pragmatic function, topic-related function, extralinguistic factors, emotional function.

## Введение

В настоящее время лингвистика отличается возрастающим интересом к изучению языка в рамках антропоцентричного и социокультурного подхода. В центре внимания данных исследований находится роль человека в использовании языка в качестве средства общения, инструмента получения и передачи информации [Тоцкая, 2020, с. 352]. Более того, каждое употребление языка отражает социальные характеристики говорящего / пишущего, его лингвистический опыт [Aabi, 2020, с. 1].

В современном мире большинство людей владеют несколькими языками, в связи с чем явление переключения кодов (далее ПК) широко распространено в устном и письменном общении [Ahn, Jimenez, Tsvetkov, Black, 2020, p. 308].

Возрастание влияния СМИ повлекло за собой необходимость анализа языковых механизмов, особенно в дискурсе глянцевого журналов [Moody, Eslami, 2020, p. 326]. Переключение кода между двумя и более языками в соответствии с определенными экстралингвистическими факторами является стратегией журналистов для привлечения внимания читателей.

В письменной речи иноязычные единицы могут передавать информацию, придавать экспрессию, т. е. использоваться по различным причинам [Гулько, 2020, с. 126]. В глянцевого изданиях на появление ПК в статьях может оказывать влияние их гендерная детерминация [Бакалова, 2020, с. 11].

Целью данной работы является выявление специфики прагматики ПК в гендерно-ориентированных глянцевого журналах Elle.

## Обзор литературы

ПК исследуются в рамках различных подходов как отечественными, так и зарубежными лингвистами, в связи с чем существуют разнообразные определения данного явления.

К. Майерс-Скоттон, являясь представителем структурного подхода, в широком смысле под ПК подразумевает использование двух языков в пределах одной беседы [Myers-Scotton, 2006, p. 239]. При этом исследователь отмечает, что существует иерархия «матричный (далее МЯ) – гостевой (далее ГЯ)» язык. МЯ ожидаем коммуникантами, он определяет морфосинтаксическую рамку высказывания. ГЯ – источник иноязычных элементов [Myers-Scotton,

1995, с. 237].

В настоящем исследовании проводится прагматический анализ ПК, поэтому необходимо ввести понятие «прагматика».

Прагматика – раздел философии языка, который интерпретирует высказывание ориентируясь на конкретный контекст, в котором оно функционирует [Savage, 2020, p. 4]. Она изучает зависимость коммуникации от структуры и состава социума, то есть может определяться как связующее звено между социологией и лингвистикой [Которова, 2019, с. 101].

Ф. Грожан, исследующий социопрагматический аспект иноязычных единиц, отмечает следующие основания появления ПК в речи: необходимость заполнить языковую лакуну, подчеркнуть групповую идентичность, включить / исключить кого-то из беседы, повысить свой статус и др. [Grosjean, 2012, p. 19]. Количество ПК зависит от говорящего / пишущего, его личности, а также от окружающей среды и контекста разговора.

Прагматический анализ позволяет изучить различные условия использования языка говорящими, которые дают возможность обогатить содержание высказывания. К ним относится контекст, характеристики коммуникантов и их знания о мире, правилах общения [Grosjean, 2018, p. 28].

Прагматическое значение слова обусловлено его коннотацией. Прагматический потенциал слова реализуется в полной мере во взаимодействии с контекстуальной информацией его употребления, к которым прежде всего относится лексический контекст [Багеева, 2009, с. 14].

В дискурсе моды журналисты используют «ловушки внимания», к которым относятся ПК [Гапутина, 2019, с. 55]. Иноязычные единицы также находятся под влиянием контекста, в котором они употреблены, в связи с чем ПК в текстах журнальных статей могут выполнять разнообразные функции.

Г. Н. Чиршева разработала классификацию прагматических функций ПК для устной речи. Однако устная речь, отличающаяся спонтанной формой осуществления, противопоставлена письменной, контролируемой деятельностью [Ahn, Jimenez, Tsvetkov, Black, 2020, p. 308]. В связи с данным фактом в настоящем исследовании анализ прагматики ПК осуществляется на основе адаптированной для письменного билингвального материала классификации

отечественного лингвиста [Чиршева, 2020, с. 107-112].

Мы выяснили, что в печатных СМИ прагматические возможности слова находится под воздействием экстралингвистических факторов [Сажина, 2020, с. 122]. Многие социолингвистические исследования рассматривают ПК как «средство социальной игры» [Almelhi, 2020, р. 35]. М. Дюшар отмечает, что на появление ПК оказывают влияние такие социальные факторы, как пол, возраст и профессия [Deuchar, 2019, р. 13].

Так, помимо контекста на использование ПК в глянцевах журналах может оказывать влияние гендерная ориентация журнала, т. е. его целевая аудитория.

Гендерная лингвистика изучает как пол влияет на использование языка женщинами и мужчинами, в чем различие между коммуникативным поведением мужчин и женщин [Новикова, Хамидулина, 2013, с. 79]

Гендер – фактор, который определяет выбор языковых единиц. Существуют стили речи, культурно ассоциируемые с женщинами или мужчинами [Шевелева, 2018, с. 55].

Elle – современный журнал для женщин о моде и красоте. В связи с данным фактом, рассмотрим особенности женского стиля общения.

Женщины инстинктивно избегают грубых выражений и отдают предпочтение утонченным и в некоторой степени завуалированным выражениям [Coates, 2013, р. 15].

Когда слово приобретает плохую коннотацию, ассоциируясь с чем-то неприятным или смущающим, женщины ищут заменители, которые не имеют неприятного эффекта, то есть употребляют в речи эвфемизмы или хеджи [Lakoff, 1975, 57]. Хеджи – слова, которые способствуют смягчению значения высказывания или наоборот усиливают его [Sharma, 2019, с. 25].

Для женщин характерен экспрессивный стиль общения [Тоцкая, 2020, с. 354]. Они отдают предпочтение эмоционально-оценочной лексике, склонны к интенсификации положительной оценки [Чутпулатов, 2016, с. 53]. Женщины чаще используют прилагательные, «ласкательные слова», частицы и междометия, т. е. такие слова, в которые можно вложить эмоцию [Новикова, Хамидулина, 2013, с. 82]. Так, например, междометия придают речи женщин живность, а также усиливают эмоциональность высказывания. Они заключают в себе значение

нескольких слов, что повышает лаконизм фразы [Горницкая, 2019, с. 47].

## Методы исследования

Исследование опирается на материал (477 примеров), собранный методом сплошной выборки из 16 номеров журналов Elle за 2015-2016 гг.

Описательный метод и метод прагматического анализа используются с целью выявления особенностей прагматики ПК в глянцевах журналах для женщин.

## Результаты исследования и дискуссия

В женских глянцевах журналах представлено 7 прагматических функций, в системе иерархии по количественному составу их можно представить следующим образом: предметно-тематическая функция – 71 %; функция экономии языковых средств – 9 %; металингвистическая функция – 6 %; эмоционально-оценочная функция – 6 %; функция самоидентификации – 4 %; цитатная функция – 3 %; адресатная функция – 1 %.

I. Тематика женских журналов Elle («мода», «тренд», «стиль», «красота» и т. д.) является наиболее частой причиной появления ПК в текстах статей. Ниже представлено несколько примеров ПК различной тематики, выполняющих предметно-тематическую функцию:

1) Чтобы максимально поспособствовать красоте кончиков пальцев, мы собрали 21 совет от ведущих мировых nail-специалистов [Elle № 6, 2015, с. 153]. Тема статьи «красота», этим объясняется появление в статье ПК со значением «мастер маникюра».

2) High-shine lamé puts a silver lining on hypermodern dressing [Elle № 9, 2016, с. 88]. Здесь ПК на французский отражает тематику «мода», т. к. «lamé» = «ламе» = досл. «металлическая пластина» – ткань, которая является одной из самых модных в сезоне.

Тематика глянцевах журналов Elle оправдывает появление ПК в журнальных статьях. Кроме того, женщины, как правило, предпочитают говорить о моде, красоте, кулинарии. Данные тематические группы нашли отражение в использовании иноязычных элементов.

II. Функция экономии языковых средств является второй по распространенности в женских журналах. Билингвы часто используют

стратегию облегчения, поэтому выбирают более лаконичный эквивалент [Чиршева, 2020, с. 112]. Например:

Must see и must do здесь столько, что, лишь, заняв ключевую позицию, можно не упустить ничего [Elle № 9, 2016, с. 355]. Здесь оба ПК со значением «то, что обязательно нужно увидеть или сделать» реализуют функцию экономии языковых средств. Журналист предпочел использовать ПК, поскольку единицы ГЯ более лаконичны. Кроме того, здесь иноязычные единицы образованы по аналогии с модным словосочетанием «must have», характерным для женского глянца. Другими словами, в данном примере помимо функции экономии языковых средств ПК выполняют предметно-тематическую функцию.

III. Металингвистическая и эмоционально-оценочная функции в равной степени нашли отражение в женских глянцевых изданиях Elle.

Эмоциональная функция ПК характерна для выражения эмоций. Сниженная лексика чаще используется из того языка, который меньше знаком говорящим [Чиршева, Коровушкин, Мушникова, 2018, с. 198].

Г. Хаарман и Р. Дж. Блер считают, что главная функция ПК в журнальных статьях – это воздействие на чувства и эмоции читателя [Naarman, 1986], [Blair, 1977].

Примеры эмоционально-оценочной функции ПК приведены ниже:

1) Нельзя сесть с шоколадкой на диване и сказать: «F\*ck you, мир, я такая, какая есть!» [Elle № 5, 2015, с. 105]. Журналист использует ПК, поскольку ругательство на неродном языке звучит менее оскорбительно.

2) Когда люди, знавшие Катю Жаркову только по картинкам, встречают меня в жизни, они восклицают: «Wow, ты что, похудела?» [Elle № 5, 2015, с. 100].

В данном случае, КП – междометие, которое является средством выражения восторга. 3) «Красотка! Красавица! Потрясающая! Роковая! Stunning! Amazing! Bella!» Еще никогда комплименты не давались нам так легко [Elle № 8, 2015, с. 12].

Здесь с помощью ПК-прилагательных журналист усиливает эмоцию восхищения.

Так, ПК в виде междометий, прилагательных и эвфемизмов отражают стиль общения присущий женщинам, которые часто при общении используют данные части речи и

нейтральные слова, заменяющие грубые выражения.

IV. Примерами металингвистической функции выступают следующие высказывания:

1) Госпожа министр отвечает значком routing face – возмущенно-надувшейся красной рожцей [Elle № 7, 2015, с. 67]. В данном примере журналист переводит иноязычную единицу.

2) Старики на Коста-Рике употребляют другой термин – plan de la vida, «жизненный план» [Elle № 9, 2015: 191]. Автор статьи объясняет значение ПК на французский «plan de la vida» («жизненный план»).

V. Функция самоидентификации редко встречается в глянцевых журналах для женщин. Например:

Летом мы вдруг вспоминаем о том, что за прелесть slow life, когда мы никуда не спешим, и часы кажутся минутами [Elle № 5, 2015, с. 138]. Журналист демонстрирует знания английского языка. ПК является призывом прекратить спешку.

VI. Цитатная функция представлена 3 % ПК: This 24-year-old, Joe Alwyn, had nothing more than a handful of stage credits from his alma mater [Elle № 9, 2016, с. 320]. ПК на латинский – крылатое выражение («alma mater» = «мать-кормилица»), обозначающее старинное название университета.

VII. Примером адресатной функции выступает следующее ПК: «Ну как дела, love?» – жизнерадостно приветствует меня дизайнер, как только появляется в парижском шоуруме [Elle № 3, 2016, с. 222]. Здесь с помощью англоязычной единицы «love» («любимая») дизайнер уточняет, что высказывание адресовано его возлюбленной.

### Заключение

На функционирование ПК в глянцевых журналах оказывает влияние не только контекст, но и экстралингвистические факторы. Гендерная ориентация глянцевого издания также определяет выбор журналистами лексических единиц, которые дают возможность читательницам проникнуться глубже в текст статьи.

Доминантой женской речи является экспрессивность. Исходя из лексических особенностей женской речи, авторы статей особое внимание уделяют средствам выразительности, среди которых можно отметить использование ПК.

Ведущими прагматическими функциями в женских глянцевых журналах Elle является

предметно-тематическая, функция экономии языковых средств и эмоционально-оценочная функции. Целевая аудитория Elle – женщины, следящие за модными тенденциями. Данный факт оправдывает использование ПК по тематике «мода и красота».

Стремление журналиста сэкономить языковые усилия при написании статьи – еще одна причина использования ПК в журналах Elle. Однако иноязычные единицы в данных случаях выполняют две функции: функцию экономии языковых средств и предметно-тематическую. Данные ПК формируют своеобразный язык моды, характерный для глянца. Преобладание ПК в виде междометий и эвфемизмов, выполняющих эмоционально-оценочную функцию, объясняется гендерными особенностями: женская речь отличается выразительностью и гиперболлизированной экспрессивностью.

#### Библиографический список

1. Багуева О. Б. Дивергенция прагматики разговорного слова и прагматики контекста как средство интенсификации оценочных смыслов в тексте британской прессы // Язык: мультидисциплинарность научного знания. 2009. № 1. С. 13–18.
2. Бакалова Е. В. Контрастивный анализ прагматических функций кодовых переключений // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. 2020. № 17. С. 9–20.
3. Гапутина В. А. Средства речевого воздействия в современном медиадискурсе моды (на материале глянцевого журнала) // Медиариторика и современная культура общения: наука-практика-обучение. 2019. № 1. С. 55–59.
4. Городницкая В. М. Лексические и экстралингвистические особенности женской речи во французском художественном тексте // Инновационное развитие: потенциал науки и современного образования. 2019. № 1. С. 45–47.
5. Гунько Л. А. Структура кодовых переключений в романах Питера Мейла «Марсельская авантюра» и «Корсиканская авантюра» // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 1 (20). С. 126–133.
6. Которова Е. Г. Прагматика в кругу лингвистических дисциплин: проблемы дефиниции и классификации // Вестник Российского университета дружбы народов. 2019. № 1. С. 98–115.
7. Новикова И. Н., Хамидулина Л. Ю. К вопросу об особенностях мужской и женской речи // Наука и современность. 2013. № 2. С. 78–83.
8. Сажина Е. В. Развитие прагматического потенциала полемики дискурса печатных СМИ (на материале британской прессы) // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. 2020. № 1 (118). С. 122–126.
9. Тоцкая О. В., Ткачева Н. А. Гендерное моделирование дискурса глянцевого журнала (на примере англоязычной версии журнала Cosmopolitan) // Новые направления научной мысли. 2020. № 1. С. 352–355.
10. Чиршева Г. Н. Возрастная билингвология. Москва : Издательство Юрайт, 2020. 166 с.
11. Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В., Мушникова Н. С. Прагматика русско-английских переключений кодов // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 3. С. 193–199.
12. Чутпулатов М. Ч. Гендерная лингвистика: узбекская мужская и женская речь // Вестник Российского университета дружбы народов. 2016. № 3. С. 51–57.
13. Шевелева М. С. О гендерных исследованиях в лингвистике // Инновационная наука. 2018. № 3. С. 54–57.
14. Aabi M. The Syntax of Arabic and French Code Switching in Morocco. Cham : Palgrave, 2020. 259 p.
15. Ahn E., Jimenez C., Tsvetkov Y. What Code-Switching Strategies are Effective in Dialogue e in Dialogue Systems? // Proceedings of the Society for Computation in Linguistics. 2020. V. 3. P. 308–318.
16. Almelhi A. M. Understanding Code-switching from a Sociolinguistic Perspective: A Meta-analysis // International Journal of Language and Linguistics. 2020. V. 8. P. 34–45.
17. Blair J. R. The role of English and other foreign languages in Japanese society // The Faculty Journal of Aichi Gakuin Junior College, 1997. V. 5. P. 74–86.
18. Coates J. Women, men and language. NY : Routledge, 2012. 260 p.
19. Deuchar M. Code-Switching in Linguistics: A Position Paper // Languages, 2019. V. 5. P. 1–19.
20. Grosjean F. Bilingualism : A short introduction. NJ : John Wiley & Sons, 2012. 256 p.
21. Grosjean F., Byers-Heinlein K. The listening Bilingual: Speech Perception, Comprehension, and Bilingualism. NJ : John Wiley & Sons, 2018. 272 p.
22. Haarmann H. The Role of Ethnocultural Stereotypes and Foreign Languages in Japanese Commercials / H. Haarmann // International Journal of the Sociology of Language, 1984. P. 101–121.
23. Keller M. L. Code-Switching: Unifying Contemporary and Historical Perspectives Linguistics. Cham : Springer Nature, 2020. 94 p.
24. Lakoff R. Language and Woman's Place // Language in Society. 1973. V. 2. 45–80 pp.
25. Moody S., Eslami Z. R. Political discourse, code-switching, and ideology // Russian Journal of Linguistics, 2020. V. 2. P. 325–343.
26. Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in code-switching. Oxford : Clarendon Press, 1997. 285 p.
27. Myers-Scotton C. Multiple voices : An introduction to bilingualism. Oxford : Blackwell Publishing, 2006. 457 p.
28. Savage H., Ebberts M., Martin R. M. The meaning of language. London : MIT Press, 2020. 416 p.
29. Sharma S. Language, Gender and Ideology. NY : Routledge, 2018. 216 p.

30. Tsoukala C., Broersma M., Bosch A. Simulating Code-switching Using a Neural Network Model of Bilingual Sentence Production // *Computational Brain & Behavior*, 2021. V. 4. P. 87–100.

#### Reference list

1. Bagueva O. B. Divergencija pragmatiki razgovornogo slova i pragmatiki konteksta kak sredstvo intensivizacii ocenocnyh smyslov v tekste britanskoj pressy = Divergence of colloquial and contextual pragmatics as a means of intensifying evaluative meanings in the british press // *Jazyk: mul'tidisciplinarnost' nauchnogo znanija*. 2009. № 1. S. 13–18.
2. Bakalova E. V. Kontrastivnyj analiz pragmaticheskikh funkcij kodovyh pereključenij = Contrastive analysis of code-switching pragmatic functions // *Zhanry i tipy teksta v nauchnom i medijnom diskurse*. 2020. № 17. S. 9–20.
3. Gaputina V. A. Sredstva rechevogo vozdejstvija v sovremenom mediadiskurse mody (na materiale gljancevyh zhurnalov) = Means of linguistic influence in modern fashion media discourse (in glossy magazines) // *Mediaritorika i sovremennaja kul'tura obshhenija: nauka-praktika-obuchenie*. 2019. № 1. S. 55–59.
4. Gorodnickaja V. M. Leksicheskie i jekstralingvisticheskie osobennosti zhenskogo rechi vo francuzskom hudozhestvennom tekste = Lexical and extralinguistic features of women's speech in french literary texts // *Innovacionnoe razvitie: potencial nauki i sovremenno obrazovaniya*. 2019. № 1. S. 45–47.
5. Gun'ko L. A. Struktura kodovyh pereključenij v romanah Pitera Mejla «Marsel'skaja avantjura» i «Korsikanskaja avantjura» = Code-switching structure in Peter Mayle's novels *The Marseilles Adventure* and *The Corsican Adventure* // *Verhnevolskij filologičeskij vestnik*. 2020. № 1 (20). S. 126–133.
6. Kotorova E. G. Pragmatika v krugu lingvisticheskikh disciplin: problemy definicii i klassifikacii = Pragmatics in linguistic disciplines: problems of definition and classification // *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov*. 2019. № 1. S. 98–115.
7. Novikova I. N., Hamidulina L. Ju. K voprosu ob osobennostjah mužskoj i ženskogo rechi = On the characteristics of male and female speech // *Nauka i sovremennost'*. 2013. № 2. S. 78–83.
8. Sazhina E. V. Razvitie pragmatičeskogo potenciala polemicheskogo diskursa pečatnyh SMI (na materiale britanskoj pressy) = Pragmatic potential of polemical discourse in the print media (in the british press) // *Izvestija Gomel'skogo gosudarstvennogo universiteta imeni F. Skoriny*. 2020. № 1 (118). S. 122–126.
9. Tockaja O. V., Tkacheva N. A. Gendernoe modelirovanie diskursa gljancevyh zhurnalov (na primere anglojazыčnoj versii zhurnala *Sosmopolitan*) = Gender modeling of the glossy magazine discourse (based on the english version of *Cosmopolitan* magazine) // *Novye napravlenija nauchnoj mysli*. 2020. № 1. S. 352–355.
10. Chirsheva G. N. *Vozrastnaja bilingvologija = Age-related bilinguology*. Moskva : Izdatel'stvo Jurajt, 2020. 166 s.
11. Chirsheva G. N., Korovushkin P. V., Mushnikova N. S. Pragmatika russko-anglijskikh pereključenij kodov = Pragmatics of russian-english code-switching // *Verhnevolskij filologičeskij vestnik*. 2018. № 3. S. 193–199.
12. Chutpulatov M. Ch. Gendernaja lingvistika: uzbekskaja mužskaja i ženskaja rech' = Gender linguistics: Uzbek male and female speech // *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov*. 2016. № 3. S. 51–57.
13. Sheveleva M. S. O gendernyh issledovanijah v lingvistike = On gender studies in linguistics // *Innovacionnaja nauka*. 2018. № 3. S. 54–57.
14. Aabi M. *The Syntax of Arabic and French Code Switching in Morocco*. Cham : Palgrave, 2020. 259 p.
15. Ahn E., Jimenez C., Tsvetkov Y. What Code-Switching Strategies are Effective in Dialogue e in Dialogue Systems? // *Proceedings of the Society for Computation in Linguistics*. 2020. V. 3. P. 308–318.
16. Almelhi A. M. Understanding Code-switching from a Sociolinguistic Perspective: A Meta-analysis // *International Journal of Language and Linguistics*. 2020. V. 8. P. 34–45.
17. Blair J. R. The role of English and other foreign languages in Japanese society // *The Faculty Journal of Aichi Gakuin Junior College*, 1997. V. 5. P. 74–86.
18. Coates J. *Women, men and language*. NY : Routledge, 2012. 260 p.
19. Deuchar M. Code-Switching in Linguistics: A Position Paper // *Languages*, 2019. V. 5. P. 1–19.
20. Grosjean F. *Bilingualism : A short introduction*. NJ : John Wiley & Sons, 2012. 256 p.
21. Grosjean F., Byers-Heinlein K. *The listening Bilingual: Speech Perception, Comprehension, and Bilingualism*. NJ : John Wiley & Sons, 2018. 272 p.
22. Haarmann H. The Role of Ethnocultural Stereotypes and Foreign Languages in Japanese Commercials / H. Haarmann // *International Journal of the Sociology of Language*, 1984. P. 101–121.
23. Keller M. L. *Code-Switching: Unifying Contemporary and Historical Perspectives Linguistics*. Cham : Springer Nature, 2020. 94 p.
24. Lakoff R. *Language and Woman's Place* // *Language in Society*. 1973. V. 2. 45–80 pp.
25. Moody S., Eslami Z. R. Political discourse, code-switching, and ideology // *Russian Journal of Linguistics*, 2020. V. 2. P. 325–343.
26. Myers-Scotton C. *Duelling languages: Grammatical structure in code-switching*. Oxford : Clarendon Press, 1997. 285 p.
27. Myers-Scotton C. *Multiple voices : An introduction to bilingualism*. Oxford : Blackwell Publishing, 2006. 457 p.
28. Savage H., Ebberts M., Martin R. M. *The meaning of language*. London : MIT Press, 2020. 416 p.
29. Sharma S. *Language, Gender and Ideology*. NY : Routledge, 2018. 216 p.
30. Tsoukala S., Broersma M., Bosch A. Simulating Code-switching Using a Neural Network Model of Bilingual Sentence Production // *Computational Brain & Behavior*, 2021. V. 4. P. 87–100.